

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka: Bc. Eva Nováková

Titul (česky - rusky - anglicky): Translatologická analýza divadelní hry Amigo Nikolaje Koljady

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponentka: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů: 44					
10. Připomínky:					

Diplomová práce Evy Novákové se věnuje translatologické analýze a kritice překladu hry Amigo Nikolaje Koljady. Práce má jasně stanovenou metodologii, dle které autorka postupuje. Diplomantka čerpá z celé řady zdrojů české, ruské, ale i anglofonní provenience, které však někdy přejímá zcela nekriticky.

Práce je strukturována do dvou základních částí – teoretické a praktické. Přílohu práce tvoří originál a překlad hry, takže čtenář si může snadno ověřit autorčin komentář, příp. funkčnost a adekvátnost navrhovaných překladatelských řešení. V teoretické části autorka zařazuje Nikolaje Koljadu do kontextu současného ruského dramatu a blíže nás seznamuje s překladatelkou Naděždou Krejčovou. V další kapitole vymezuje základní rysy dramatického textu a upozorňuje na vybrané problémy, se kterými se překladatel musí při převodu divadelní hry vyrovnat.

Praktická část je věnována translatologické analýze dramatu Amigo. Autorka se podrobně zabývá vybranými překladatelskými problémy, hodnotí konkrétní překladatelská řešení, a pokud je to třeba, navrhuje vlastní ekvivalenty. V závěru práce autorka nabízí vhled do české a ruské jevištní realizace hry a jejich komparace, jenž by se mohl stát odrazovým můstkem pro další bádání v této oblasti.

Diplomová práce je zdařilá nejen po obsahové, ale i po formální stránce. Text je čtivý, hutný, autorka volí a správně užívá řadu odborných termínů. Také způsob uvádění ukázek

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

z analyzovaných textů je přehledný a funkční.

Práce je přínosná zejména tím, že se věnuje konstruktivní kritice překladu, která je v současné době spíše opomíjenou částí translatologie.

11. Náměty do diskuze:

V závěru práce uvádíte, že hlavní důvod, proč se hry Nikolaje Koljady do češtiny moc nepřekládají, je vysoká míra expresivity a rozmanitost jazykových prostředků jeho dramát. Domníváte se, že existují i jiné důvody?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 11. 5. 2014

Jméno a podpis: